

**Project activity as a means of
intensification of integrated
education in conditions of
implementation of the “new
generation” standard**

BRAINSTORM

PROJECT

STUDENTS' ACTIVITY in groups

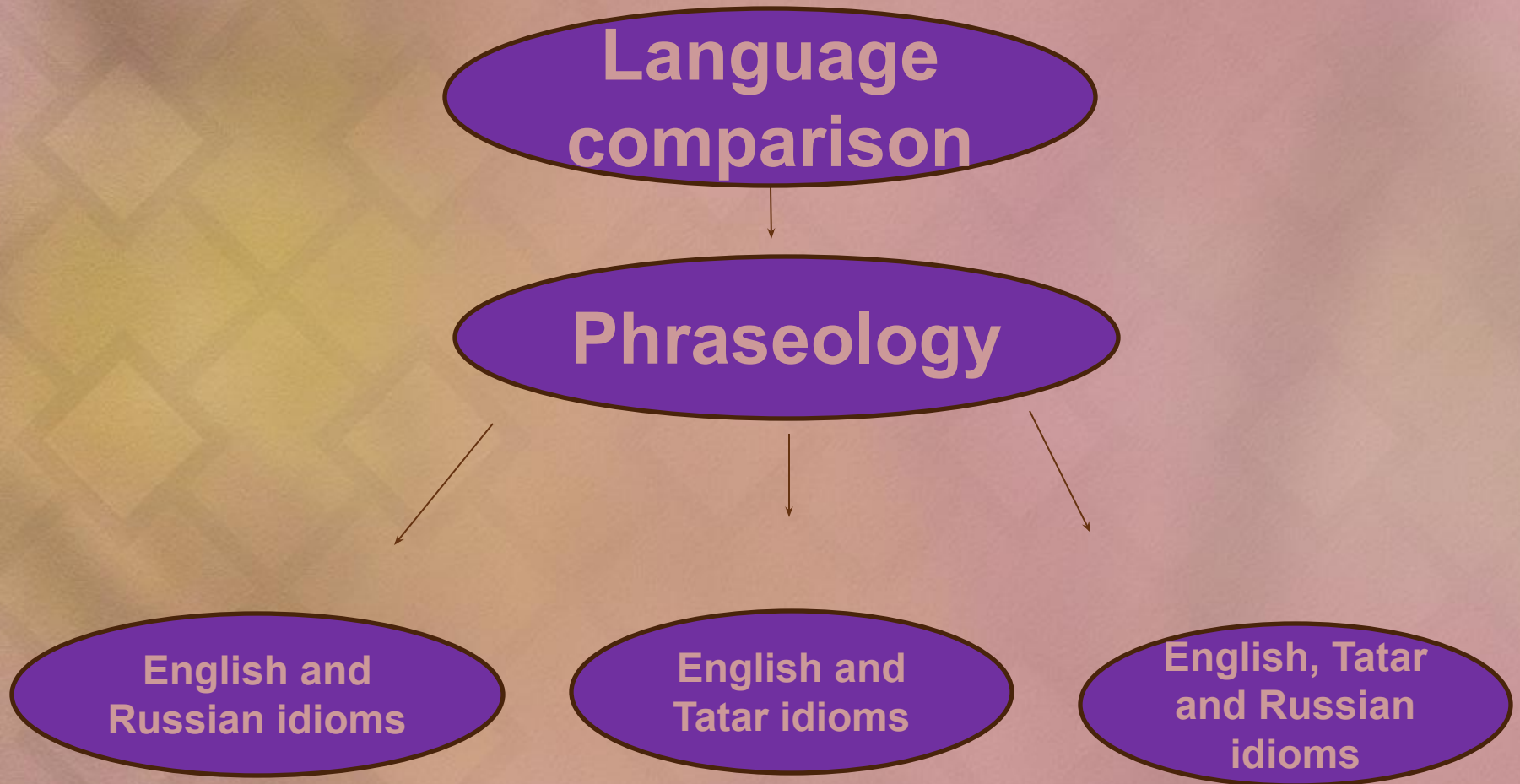
- *To discuss the problem
- *To define the task
- *To set the object and plan the work on its every stage
- *To carry out research and work with the information
- *To analyze and estimate the ideas
- *To make the project
- *To monitor and self-control the project
- *To represent the project
- *To discuss the results of the project

TEACHER'S ACTIVITY

- *To motivate the students
- *To organizes the discussion
- *To brisk up the work
- *To advise and help (as appropriate)
- *To observe and coordinate students' work (indirectly)
- *To analyze the work together with the students
- *Reasonably evaluate students' work on the project

Organizational stages of the students' project activity

1.The search and analysis of the problem



2. The search for the most effective ways to fulfill the task

**Comparison of
English, Russian
and Tatar idioms**

**Phraseological
components**

**the degree of
similarities and
differences in
the idioms'
meaning and
form in the three
languages**

**the degree of
similarities and
differences in
the idioms'
meaning and
form in the
pairs of
languages**

3.Planning, practical activity, current control, correction

- **STUDENTS:**
- **Work with English, Russian and Tatar dictionaries of idioms**
- **Work with reference books**
- **Work out comparative tables**
- **Search for information (etymology)**

The first group

BRAINSTOR M

IDIOMS WITH THE SAME MEANING AND FORM

English idiom	Russian idiom	Tatar idiom
As <u>fish</u> in the <u>net</u>	как <u>рыба</u> в <u>сети</u>	<u>ауга</u> элэккән <u>балык</u> шикелле
From <u>mouth</u> to mouth (by word of mouth)	из уст в <u>уста</u>	авызга <u>авыз</u>
<u>Trample</u> smb. underfoot	<u>втоптать</u> в грязь	<u>аяк астына салып</u> <u>таптау</u>
As clear as <u>day</u> (<u>light</u>)	Ясно как <u>день</u>	<u>көн</u> кебек ачык
Like <u>priest</u> like <u>people</u>	Каков <u>поп</u> таков и <u>приход</u> (ирон.)	<u>Мулласы</u> нинди <u>мәхәләсе</u> шундый

IDIOMS WITH COMMON SENSE BUT WITH DIFFERENT FORM

English idiom	Russian idiom	Tatar idiom
a good Jack makes a good Gill	У хорошей жены и плохой муж молодец(ирон.)	Һәрбер ирнең үз Зөһрәсе бар.
to blush like a rose	зардеться как маков цвет	комач кебек кызару
to carry coal to New Castle	ехать в Тулу со своим самоваром	урманга утын тияп барыу
to be born with a silver spoon in one's mouth	родиться в рубашке	ишәк тушкергәнәдә туу (бәхәт йөзлегә белән туган)

PHRASEOLOGICAL FORMS COINCIDE IN PAIRS OF LANGUAGES

In Tatar and in Russian

ике тамчы су кебек -
как две капли воды

as like as
two peas

In Russian and in English

Тихий как мышь
(мышка) –
as silent as a mouse

песи кебек

In English and in Tatar

to roar like a bull-
үгез кебек үкерү

реветь как
медведь

The second group

• **Phraseological form - religion**

- *Lord helps those who help themselves*
- – *На бога надейся, а сам не плошай.*
- *Man proposes but God disposes*
- – *Человек предполагает, а бог располагает*
- *Speak of the devil and he will appear*
- – *Помяни чёрта он и появиться (легок на помине)*
- *The devil is not so black as he is painted*
- – *Не так страшен чёрт, как его малюют*

- *But in Tatar:*
- *Пәйгәмбәр яшенә җитү (63)*
- *Мулла кызы кебек(ирон.)*
- *Ишан хәзрәт кебек (устар.)*

IDIOMATIC FORM AS ONE OF THE WAYS TO COMPARE IDIOMS (ETYMOLOGY)

- Proper name
- *In English:*
 - *The three tailors of Tolleey Street*
 - *As round as a Pontypool waiter*
 - *As crooked as Craleybrook*
 - *As bold as Essex Lion*
 - *Every Tom, Dick and Harry*
 - *John Bull*
 - *Barbie doll*
 - *Johnny-come-lately*

Proper name

In Russian:

- **Филькина грамота**
- **Куда Макар телят не гонял**
- **Ваньку валяют**
- **Драть как Сидорову козу**
- **Показать Кузькину мать**
- **Потёмкинские деревни**
- **По Сеньке и Шапка**

Proper name

- In Tatar:
- *Һәр Мәҗһүнгә бер Ләйлә;*
- *Һәрбер ирнең үз Зөһрәсе бар*
- *Гали Вәлигә, Вәли Галигә*
- *Юлчыдыр Аббас*
- *Бикбай да бер, Байбик тә*

The third group

Idioms with the component– a number

In English

- *a baker's dozen*
- *the three golden balls (pawnshop)*
- *ride Bayard of ten toes (on foot)*
- *kill two birds with one stone*
- *between two fires*
- *the seven wonders of the world*

In Russian

- *семь пятниц на неделе*
- *седьмая вода на киселе*
- *семь пядей во лбу*
- *на два фронта*

In Tatar

- *ике күзе дүрт булу*
- *тугыз кызның тулгагы бергә*
- *биш үлчәп бер кисү*
- *өченче әтәчкә кадәр*

- Idioms with the component– a geographical name

In English:

True as Coventry blue

Welsh uncle

Russian roulette

In Russian:

Коломенская верста

Москва слезам не верит

Курский соловей

Казанская сирота

Уехать в Тмутаракань

In Tatar:

Чистай хәерчесе кебек

(importunate)

Лаеш шулпасы эчү

(outdated)

- Idioms with the component– **a historical fact**
- В английском языке:
- *the Sick Man of Europe*
- *To send smb.to Coventry*
- *To fight like Kilkenney Cats*
- В русском языке:
- *Кондрашка хватил(Кондратий обнял)*
- *Разбить как шведа под Полтавой*
- *Как Мамай прошел*

- Idioms with the component -

The Bible

In English and in Russian:

To bear one's cross – нести свой крест

Forbidden fruit – запретный плод

Job's comforter – горе-утешитель

Juda's kiss – поцелуй Иуды

A prodigal son – блудный сын

A dead letter – мертвая буква (потерявший свое значение закон, лозунг)

4. Assessment of the students' work (self-examination in groups), process analysis, presentation of the work

- **In groups**
 - **At the school conference**
 - **At students' research conference**
 - **Net-conference**
-
- **(the base for the further research work)**

**Thank you for
your attention !**